

***THE WAY OF
THE CROSS***



***EL VIA
CRUCIS***

+ In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. *Amen.*

May the Lord Jesus, who suffered for us and by his paschal mystery redeemed us, be with you all. *And with your spirit.*

Lord and Father all-holy, you willed that your Son's cross should become the source of all blessings, the cause of all graces. Grant that we who on earth hold fast to the mysteries of his sacred passion may in heaven enter into the joys of his resurrection. We ask this through Christ our Lord. *Amen.* (*Book of Blessings, 1413*)

+ En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. *Amen.*

Que el Señor Jesús, quien sufrió por nosotros, y por su misterio Pascual nos redimió, esté con ustedes. *Y con tu espíritu.*

Señor y Padre santísimo, Tú quisiste que la cruz de tu Hijo fuera fuente de todas las bendiciones, y causa de todas las gracias. Concédenos que los que en la tierra nos mantenemos fieles a los misterios de su sagrada Pasión lleguemos al cielo con el gozo de su resurrección. Te lo pedimos por Cristo nuestro Señor. *Amen.*

♪ *At - ten - de Do-mi-ne, / et mi-ser-er-e, / qui-a pec-ca-vi-mus ti-bi.*

♪ *Hear us, O Lord, / and have mer-cy, / be-cause we have_ sinned a-gain-st Thee.*

♪ *Se-ñor, es-cú-cha-nos, / mi - se - ri - cor - dia! / con-tra ti he-mos pe-ca-do.*

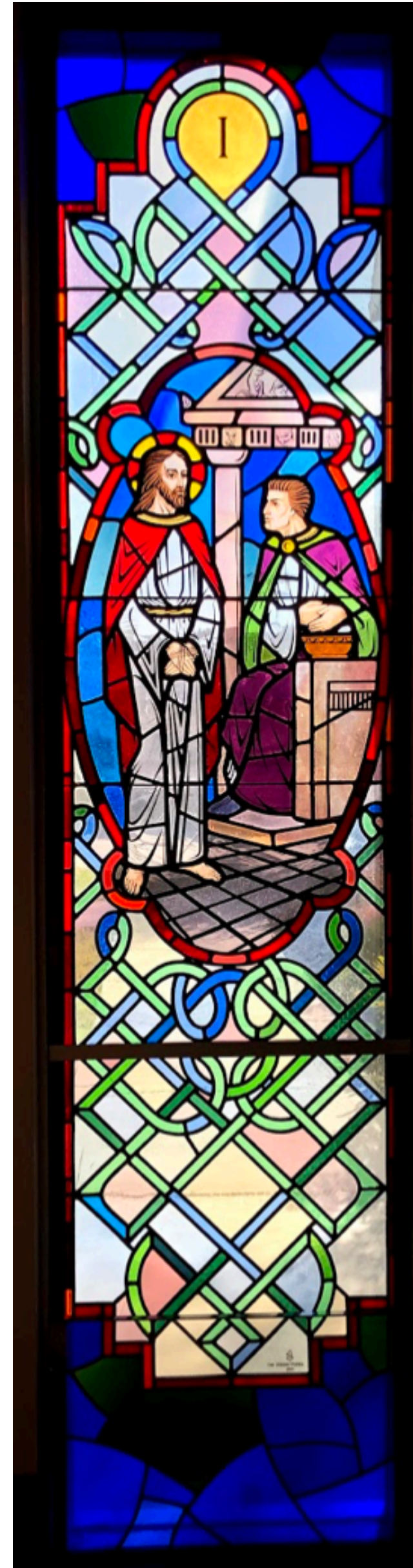


I. JESUS IS SENTENCED TO DEATH

♪ *We adore you, O Christ, and we bless you.*

R/. Because by your holy cross you have redeemed the world.

Because of the pharisees' envy and Pilate's weakness, Jesus was condemned to death. Because I, too, have judged and condemned you in my own brothers and sisters, or, in my silence, have allowed others to do so: *Have mercy, O Lord.*



I. JESÚS ES CONDENADO A MUERTE

♪ *Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos.*

R/. Porque por tu santa cruz redimiste al mundo.

Por la envidia de los fariseos y la debilidad de Pilato, Jesús fue juzgado injustamente y condenado a muerte. Porque yo también te He juzgado y condenado en mis hermanos o he dejado, con mi silencio, que otros lo hagan: *Perdón, Señor, Perdón.*

*Lord Jesus, help me to
faithfully walk the road to
Calvary with You, repentant
for my sins and firmly
resolved to improve my life.*

*♪ At the cross her station
keeping, / Stood the mournful
mother weeping, / Close to
Jesus to the last.*

*Señor Jesús, ayúdame a
caminar fielmente el camino
del Calvario contigo,
arrepentido por mis pecados y
resuelto firmemente a mejorar
mi vida.*

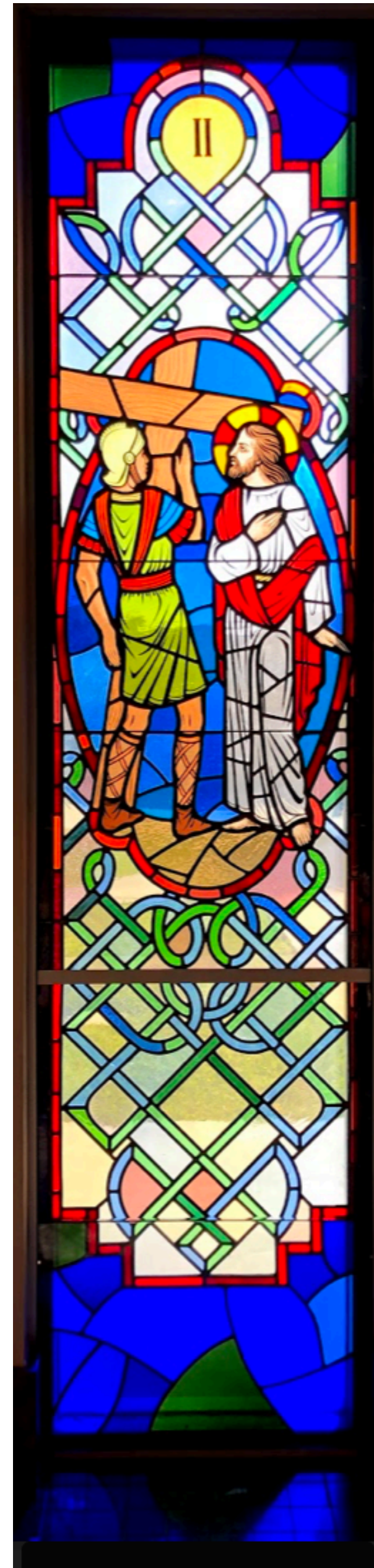
*♪ De pie la Madre penaba,
junto a la cruz y lloraba
viendo al Hijo suspendido.*

II. JESUS ACCEPTS THE CROSS

♪ *We adore you, O Christ, and we bless you.*

R/. Because by your holy cross you have redeemed the world.

They thoughtlessly threw the cross on him, yet he did not refuse to carry it. For the many times when I have abandoned my cross of daily obligations and have complained of pain and suffering: ***Have mercy, O Lord.***



II. JESÚS CARGA CON LA CRUZ

♪ *Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos.*

R/. Porque por tu santa cruz redimiste al mundo.

Simplemente se la echaron encima sin ninguna consideración, y El no rechazó. Por las veces que yo he dejado caer la Cruz de mis obligaciones diarias y he renegado de las de mis penas y enfermedades. ***Perdón, Señor, Perdón.***

*Lord Jesus, give me the
strength to carry my crosses
with courage and faith, as I
seek to follow in Your
footsteps always.*

*♪ Through her heart, his
sorrow sharing, / All his
bitter anguish bearing, /
Now at length the sword has
passed.*

*Señor Jesús, dame la
fortaleza de llevar mi cruz
con coraje y fe, siguiendo
siempre Tus pasos.*

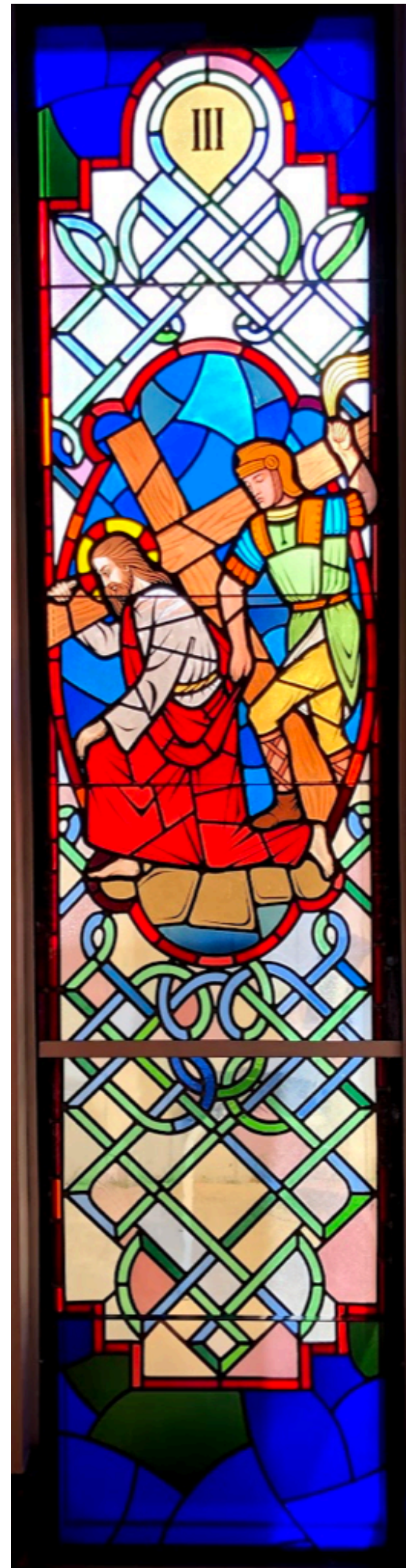
*♪ Y una espada estaba
hundida
En el alma dolorida,
Hecha tristeza y gemido.*

III. JESUS FALLS THE FIRST TIME

♪ *We adore you, O Christ, and
we bless you.*

*R/. Because by your holy cross
you have redeemed the world.*

It is not easy to carry a cross.
Often its heavy load causes the
bearer to stumble and fall. For
the times when I have been slow
to get up, and for my brothers and
sisters who have yet to rise up
from having fallen: ***Have mercy,
O Lord.***



III. JESÚS CAE POR PRIMERA VEZ

♪ *Te adoramos, oh Cristo, y te
bendecimos.*

*R/. Porque por tu santa cruz
redimiste al mundo.*

No es fácil llevar la Cruz. Muchas
veces cae uno vencido bajo su
peso. Por las ocasiones en que he
tardado tanto en levantarme y por
todos mis hermanos que ya no se
han levantado: ***Perdón, Señor,
Perdón.***

*Lord Jesus, when I fall into
sin, failing to live in Your
goodness and love, give me
hope and determination for
a better day.*

*♪ O, how sad and sore
distressed, / Was that
mother highly blessed, / Of
the sole begotten One!*

*Señor Jesús, cuando caigo
en pecado, fallando a vivir
en Tu bondad y amor, dame
esperanza y determinación
por un día mejor.*

*♪ Oh cuan triste y afligida
Se vio la Virgen bendita,
Madre del Hijo unigenito.*

IV. JESUS MEETS HIS MOTHER MARY

♪ *We adore you, O Christ, and we bless you.*

R/. Because by your holy cross you have redeemed the world.

Often the only thing that can be done to comfort others is to accompany them in their sufferings. For the times when I have ignored the pains of the sick or the elderly in their journey through life: *Have mercy, O Lord.*



IV. JESÚS SE ENCUENTRA CON SU MADRE

♪ *Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos.*

R/. Porque por tu santa cruz redimiste al mundo.

Hay muchas ocasiones en que lo único que se puede hacer por otros es acompañarlo en su viacrucis. Por las veces en que he dejado a tantos enfermos y ancianos solos en ese penoso camino: *Perdón, Señor, Perdón.*

*Lord Jesus, surround me
with the loving, caring
protection of your Blessed
Mother during the Calvary
experience of my life.*

*♪ Christ above in torment
hangs; / She beneath
beholds the pangs, / Of her
dying, glorious Son.*

*Señor Jesús, envuélveme con
la protección amorosa y
cálida de tu Bendita Madre,
durante la experiencia del
Calvario de mi vida.*

*♪ Ella sufría y se afligía
al ver las penas de su Hijo
suspendido de la cruz.*

**V. SIMON HELPS JESUS
CARRY THE CROSS**

♪ *We adore you, O Christ, and we
bless you.*

*R/. Because by your holy cross
you have redeemed the world.*

Simon was ordered to help – not of his free will. He was like many of us who refuse to help others. For the times when I looked away from those who were hungry, naked, or abandoned them when I could have easily helped: *Have mercy, O Lord.*



**V. SIMON DE CIRENE
AYUDA A JESÚS**

♪ *Te adoramos, oh Cristo, y te
bendecimos.*

*R/. Porque por tu santa cruz
redimiste al mundo.*

No quería, claro que no; era como muchos de nosotros que no queremos ayudar. Por haber dejado solos con sus cruces de hambre, de desnudez, de abandono a tantos hermanos, cuando podía haberlos ayudado a llevarla. *Perdón, Señor, Perdón.*

*Lord Jesus, give me a
generous heart, and
inspire me to contribute
my time, talent and
treasure for the good of
those in need.*

*♪ Is there one who would
not weep, / 'Whelmed in
miseries so deep, / Christ's
dear Mother to behold?*

*Señor Jesús, dame un
corazón generoso e
inspírame a contribuir mi
tiempo, talento y tesoro por
el bien de los que lo
necesitan.*

*♪ ¿Y que hombre no
llorara
si la Madre no contemplara
de Cristo en tanto dolor?*

VI. VERONICA WIPES THE FACE OF JESUS

♪ *We adore you, O Christ, and we
bless you.*

*R/. Because by your holy cross
you have redeemed the world.*

Veronica was able to find the face
of Christ under the sweat, dust and
spit that covered it. For the times
that I have not been able to see
you in the faces of my fellow
workers and did not offer to “wipe
theirs”: *Have mercy, O Lord.*



VI. VERÓNICA LIMPIA EL ROSTRO DE JESÚS

♪ *Te adoramos, oh Cristo, y te
bendecimos.*

*R/. Porque por tu santa cruz
redimiste al mundo.*

Aquella mujer supo descubrir el
rostro de Cristo bajo aquella capa
de sudor, polvo y salivazos. Por no
haberte descubierto en tantos
rostros sudorosos de obreros y
campesinos y no haberte enjugado
tantas lagrimas: *Perdón, Señor,
Perdón.*

*Lord Jesus, Like Veronica,
lead me to befriend and
aid those in trouble. Grant
me the grace to reach out
with kindness and charity.*

*♪ Can the human heart
refrain, / From
partaking in her pain, / In
that Mother's pain untold?*

*Señor Jesús, como la
Verónica quiero
compadecerme de mis
hermanos que sufren. Dame
la gracia de ayudar con
bondad y caridad.*

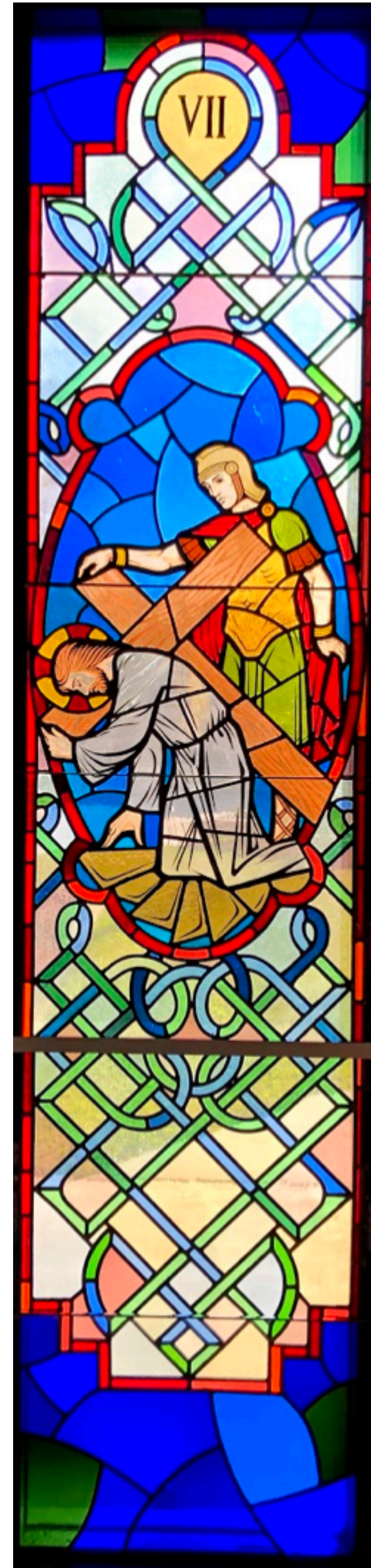
*♪ ¿Quién puede no sentir
pena
viendo a la Madre de Cristo
sufriendo junto a su Hijo?*

VII. JESUS FALLS AGAIN UNDER THE CROSS

♪ *We adore you, O Christ, and we
bless you.*

*R/. Because by your holy cross
you have redeemed the world.*

Was it a stone that made him trip?
Or did someone push him? We
cannot know. For the times when,
through our bad example, we have
caused others to “trip” or perhaps
have even “pushed them”:
Have mercy, O Lord.



VII. JESÚS CAE POR SEGUNDA VEZ

♪ *Te adoramos, oh Cristo, y te
bendecimos.*

*R/. Porque por tu santa cruz
redimiste al mundo.*

¿Fue un tropezón con una piedra
esta vez o un empujón? No lo
sabemos. Por las veces que con
nuestro ejemplo hemos hecho que
los demás tropiecen y por las
veces, quizás, que deliberadamente
los hemos empujado:
Perdón, Señor, Perdón.

*Lord Jesus, when I fall
under the pressures and
burdens of this life,
encourage me to trust in
You and to be open to the
support of others.*

*♪ Bruised, derided, cursed,
defiled, / She beheld
her tender Child, / All
with bloody scourges rent.*

*Señor Jesús, cuando caigo
bajo las presiones y pesos de
esta vida, anímame a confiar
en Ti y ser abierto a la ayuda
de otros.*

*♪ Vió a Jesús en los
tormentos,
bajo los azotes cruentos
por los pecados del mundo.*

♪ *At - ten - de Do-mi-ne, / et mi-ser-er-e, / qui-a pec-ca-vi-mus ti-bi.*

♪ *Hear us, O Lord, / and have mer-cy, / be-cause we have_ sinned a-gain-st Thee.*

♪ *Se-ñor, es-cú-cha-nos, / mi - se - ri - cor - dia! / con-tra ti he-mos pe-ca-do.*

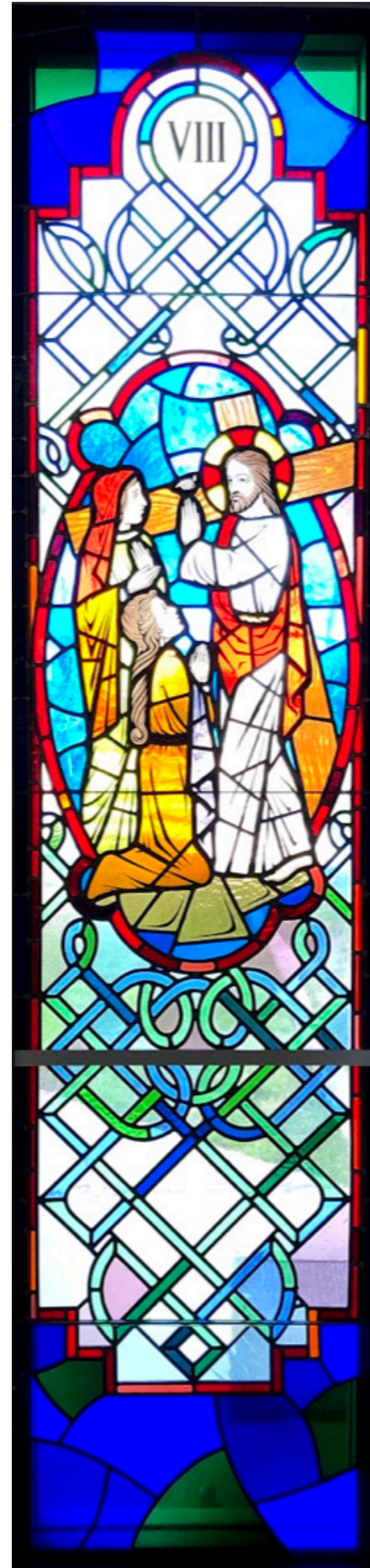


**VIII. JESUS SPEAKS TO THE
WOMEN OF JERUSALEM**

♪ *We adore you, O Christ, and we
bless you.*

*R/. Because by your holy cross
you have redeemed the world.*

Jesus was suffering and in great pain, yet he still was concerned about others. For the times when my problems have made me forget about the sufferings of those near me: *Have mercy, O Lord.*



**VIII. JESÚS HABLA A LAS
HIJAS DE JERUSALÉN**

♪ *Te adoramos, oh Cristo, y te
bendecimos.*

*R/. Porque por tu santa cruz
redimiste al mundo.*

En medio de Su propio dolor, Cristo no deja de preocuparse por la pena de aquellas mujeres. Por las veces en que mis problemas me han hecho olvidarme de los sufrimientos de los que me rodean: *Perdón, Señor, Perdón.*

*Lord Jesus, open my eyes
and my heart to see You in
my least brothers and
sisters, so I may meet You
today in the poor and
suffering.*

*♪ For the sins of his own
nation, / Saw him hang
in desolation / Till his
spirit forth he sent.*

*Señor Jesús, abre mis ojos y mi
corazón para verte en el menor
de mis hermanos y hermanas,
para que yo Te encuentre hoy
en el pobre y el afligido.*

*♪ Vió a su dulce Hijo
morir abandonado
y exhalar el último respiro.*

IX. JESUS FALLS A THIRD TIME

♪ *We adore you, O Christ, and we bless you.*

R/. Because by your holy cross you have redeemed the world.

For the third time Jesus makes the effort to get up again. For those times when, in difficult situations, I have lost my commitment and not persevered in helping others:
Have mercy, Lord.



IX. JESÚS CAE POR TERCERA VEZ

♪ *Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos.*

R/. Porque por tu santa cruz redimiste al mundo.

Y por tercera vez hace un esfuerzo supremo y se levanta. Por esas ocasiones en las que, ante las dificultades, no he perseverado en la obra emprendida a favor de los demás: *Perdón, Señor, Perdón.*

Lord Jesus, especially when I fall repeatedly, strengthen my trust in You so that I am not tempted to hopelessness and despair.

♪ O sweet Mother! Fount of love, / Touch my spirit from above, / Make my heart with yours accord.

Señor Jesús, especialmente cuando caiga repetidamente, fortalece mi confianza en Ti, para que no sea tentado a la desesperación.

*♪ Oh, Madre, fuente del amor,
hazme sentir tu dolor,
para que llore contigo.*

X. JESUS IS STRIPPED OF HIS GARMENTS

♪ *We adore you, O Christ, and we bless you.*

R/. Because by your holy cross you have redeemed the world.

Before nailing him to the cross, they stripped him of all his clothes. For the times when I have stripped others of their reputation, possessions, rights, innocence, or their dreams:
Have mercy, O Lord.



X. JESÚS ES DESPOJADO DE SUS VESTIDURAS

♪ *Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos.*

R/. Porque por tu santa cruz redimiste al mundo.

Antes de ponerlo en la Cruz lo despojaron de Sus vestiduras. Por las veces en que yo he despojado a los otros de su fama, de sus bienes, de sus derechos, de su inocencia, de sus ilusiones: *Perdón, Señor, Perdón.*

*Lord Jesus, when I cling
to possessions, material
comforts and sinful
desires, strip this
selfishness from me and
clothe me in Your love.*

*♪ Make me feel as you
have felt; / Make my
soul to
glow and melt / With the
love of Christ, my Lord.*

*Señor Jesús, cuando me
afianzo a posesiones,
confortes materiales y
deseos pecaminosos,
quítame este egoísmo y
vísteme con Tu amor.*

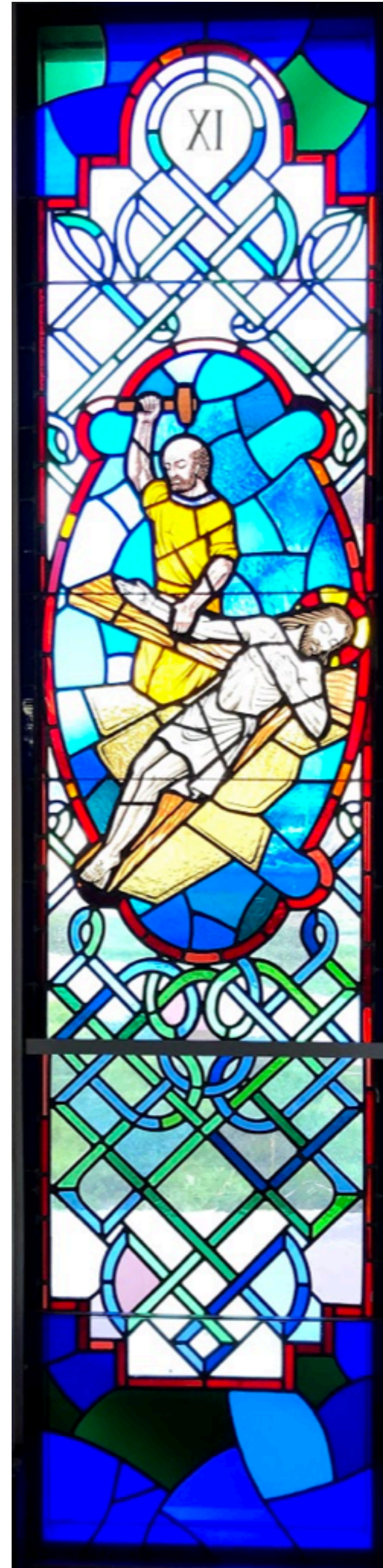
*♪ Haz que mi corazón se
inflame
de amor por Cristo Dios
para que yo lo complazca.*

XI. JESUS IS CRUCIFIED

♪ *We adore you, O Christ, and we
bless you.*

*R/. Because by your holy cross
you have redeemed the world.*

On the cross Jesus prayed to his
Father to forgive. For all the many
times when I have not forgiven, or
have even “gotten back” at my
wrong doer out of vengeance:
Have mercy, O Lord.



XI. JESÚS ES CLAVADO EN LA CRUZ

♪ *Te adoramos, oh Cristo, y te
bendecimos.*

*R/. Porque por tu santa cruz
redimiste al mundo.*

Y desde la Cruz pidió a Su Padre
que nos perdonara. Por tantos
perdones que yo he negado, por
tantas represalias y venganzas que
he tomado: *Perdón, Señor, Perdón.*

*Lord Jesus, help me to
forgive all who have hurt
or harmed me in any way
so I may experience Your
peace, Your joy, Your
serenity.*

*♪ Holy Mother, pierce me
through, / In my heart
each wound renew / Of
my Savior crucified.*

*Señor Jesús, ayúdame a
perdonar a todos los que
me han dañado o herido
de cualquier manera,
para que yo experimente
Tu paz, Tu alegría, Tu
serenidad.*

*♪ Madre llena de
aflición,
de Jesucristo las llagas
grabadas en mi corazón.*

XII. JESUS DIES ON THE CROSS

♪ *We adore you, O Christ, and we bless you.*

R/. Because by your holy cross you have redeemed the world.

There is no greater love than to give one's life for a friend.

Jesus, for so easily forgetting how much you loved me that you suffered and died for me, and that you still love me despite my sins: *Have mercy, O Lord.*



XII. JESÚS MUERE EN LA CRUZ

♪ *Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos.*

R/. Porque por tu santa cruz redimiste al mundo.

No hay amor mayor que dar la vida por los amigos. Por la facilidad con que me olvido de lo que me quisiste y de lo que me quieres y de lo que Te costaron mis pecados: *Perdón, Señor, Perdón.*

*Lord Jesus, save me from
the death of sin, and
when my life on earth is
ended, bring me to the
eternal joys of Your
heavenly kingdom.*

*♪ Let me share with you
his pain, / Who for all
our sins was slain, / Who
for me in torments died.*

*Señor Jesús, sálvame de la
muerte del pecado, y cuando
mi vida en tierra y haya
terminado, tráeme a la
eterna alegría de Tu Reino
celestial.*

*♪ Divide conmigo las
penas de tu Hijo,
que tanto se dignó
sufrir por mi.*

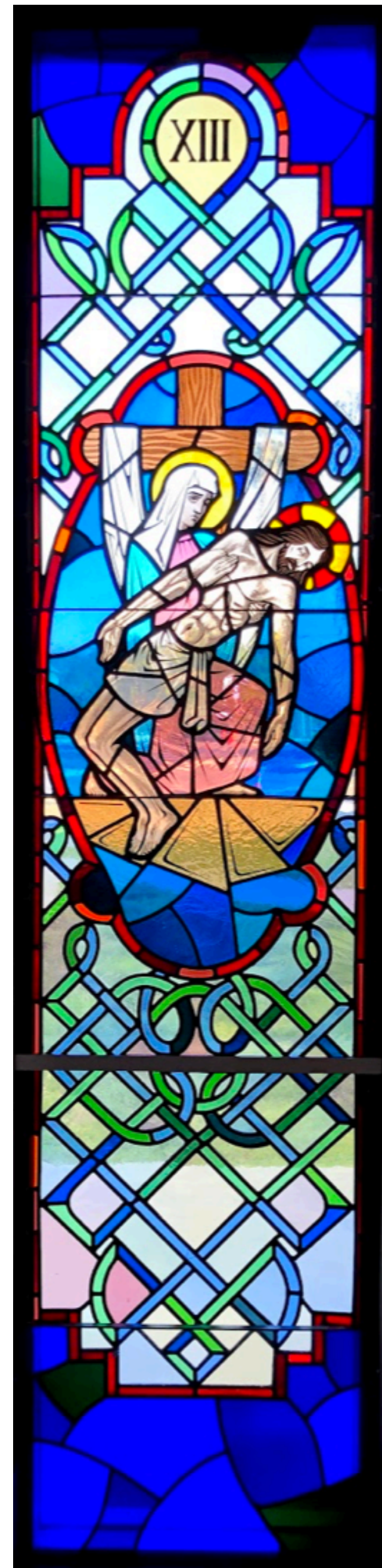
**XIII. JESUS IS TAKEN
DOWN FROM THE CROSS**

♪ *We adore you, O Christ, and we
bless you.*

*R/. Because by your holy cross
you have redeemed the world.*

His body rests in the arms of his
mother. Lord God, for this loving
Child that you sent us on a
beautiful night and whom, because
of our sins, we return to you this
day in death:

Have mercy, O Lord.



**XIII. JESÚS ES BAJADO DE
LA CRUZ**

♪ *Te adoramos, oh Cristo, y te
bendecimos.*

*R/. Porque por tu santa cruz
redimiste al mundo.*

Y su cuerpo es puesto en brazos de
su madre. Por ese tierno Niño que
tu nos diste una Nochebuena y que
una mala tarde te devolvimos
muerto por nuestros pecados:

Perdón, Señor, Perdón.

*Lord Jesus, comfort all
who mourn the passing of
their loved ones. Grant
me the grace to offer
heartfelt caring to those in
sorrow.*

*♪ Let me mingle tears
with thee, / Mourning him
who mourned for me / All
the days that I may live.*

*Señor Jesús, conforta a
todos los que están tristes
por la muerte de sus seres
queridos. Dame la gracia
de ofrecer un cuidado
amoroso a esos que están
sufriendo.*

*♪ Hazme llorar contigo
devotamente
y sufrir con el
Crucificado
por toda la vida.*

XIV. JESUS IS LAID IN THE TOMB

♪ *We adore you, O Christ, and we bless you.*

R/. Because by your holy cross you have redeemed the world.

The man whom his followers expected to be their savior has been buried. For the times when I have forgotten, just like the disciples of Emmaus, that the sufferings of this life are necessary in order for us to enter into the kingdom of heaven:

Have mercy, O Lord.



XIV. JESÚS ES SEPULTADO

♪ *Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos.*

R/. Porque por tu santa cruz redimiste al mundo.

Aquel que los judíos esperaban que fuera el libertador de Israel ha sido sepultado. Por las veces en que he olvidado, como los discípulos de Emaús, que es necesario pasar por todas estas cosas para entrar en la gloria: *Perdón, Señor, Perdón.*

*Lord Jesus, grant eternal
rest to my family, relatives
and friends who have
died. May we be reunited
one day at the heavenly
banquet.*

*♪ By the cross with you to
stay, / There with you
to weep and pray, / This
I ask of you to give.*

*Señor Jesús, da eterno
descanso a mi familia,
mis familiares y
amigos que han
muerto. Que estemos
un día reunidos en el
banquete celestial.*

*♪ Junto a la cruz
quiero estar
a tu lado, y asociar
a tus lagrimas las
mías.*

♪ *At - ten - de Do-mi-ne, / et mi-ser-er-e, / qui-a pec-ca-vi-mus ti-bi.*

♪ *Hear us, O Lord, / and have mer-cy, / be-cause we have_ sinned a-gain-st Thee.*

♪ *Se-ñor, es-cú-cha-nos, / mi - se - ri - cor - dia! / con-tra ti he-mos pe-ca-do.*



Concluding prayer:

Lord Jesus, through your passion and death you gave new life to the world; deliver us from our sins and from all that is evil, help us to live according to your wishes, and do not let us ever be separated from you , who live and reign for ever and ever. *Amen.*

Oración de conclusión:

Señor mío Jesucristo, que con tu pasión y muerte diste vida al mundo, líbranos de todas nuestras culpas y de todo mal, concédenos vivir según tus mandamientos y jamás permitas que nos separemos de ti, que vives y reinas por los siglos de los siglos. *Amén.*

PRAYER TO OUR LORD JESUS CHRIST CRUCIFIED

Behold, O good and loving Jesus,
that I cast myself on my knees before you
and, with the greatest fervor of spirit,
I pray and beseech you to instill into my heart
ardent sentiments of faith, hope and charity,
with true repentance for my sins
and a most firm purpose of amendment.
With deep affection and sorrow
I ponder intimately
and contemplate in my mind your five wounds,
having before my eyes what the prophet David
had already put in your mouth about yourself, O good
Jesus:
They have pierced my hands and my feet;
they have numbered all my bones (Ps 21:17-18).

ORACIÓN A JESÚS CRUCIFICADO

Mírame, oh mi amado y buen Jesús,
postrado a los pies de tu divina presencia.
Te ruego y suplico con gran fervor de mi
alma, te dignes grabar en mi
corazón sentimientos vivísimos de fe,
esperanza y caridad, arrepentimiento
sincero de mis pecados y propósito firme
de nunca más ofenderte. Mientras yo, con
todo el amor y dolor de que soy capaz,
considero y medito tus cinco llagas,
teniendo en cuenta aquello que dijo de ti,
oh mi Dios, el santo profeta David: "Han
taladrado mis manos y mis pies, y se
pueden contar todos mis huesos". (Sal
21:17-18)

Resources for *Way of the Cross – Via Crucis*:

This 2021 version of the Way of the Cross has been adapted for use in St. Peter Chanel Parish.

Prayers of the fourteen stations: from © *Celebremos! / Let us Celebrate!* (GIA pub).
Vol. 15, No. 2, 2012, pp. 248, 250, 252,

The 🎵 English verses of *At the Cross Her Station Keeping -
STABAT MATER DOLOROSA*, #101, pp 232-233.

The 🎵 Spanish verses of *De Pie a la Santa Cruz – STABAT MATER DOLOROSA*,
#28, p. 103, from © *Today's Missal (ed. OCP)*, Vol.88, No. 2, 2021.

The 🎵 Latin and English refrain to ATTENDE DOMINE
-*Have Mercy on Us, Lord*, *ibid.*, #113, p.113.

*Petition prayers *in italics* of the fourteen stations:
from © *The Way of the Cross and Easter Reflections*
(Catholic Near East Welfare Association, NYC, 2005).

Stations illustrations: courtesy of St. Peter Chanel Parish, 2021.